

**Washington IRVING, *Les Déterreurs de trésors*, édition de Thomas
CONSTANTINESCO et Bruno MONFORT
ÉditionS rue d'ULM, 130 pages**

W. Irving (1783-1859) est l'auteur des fameux *Rip van Winckle* et *La Légende de Sleepy Hollow*. Quatre ans après ce dernier ouvrage, en 1824, il fait paraître *Contes d'un voyageur* dont cette histoire constitue la quatrième et dernière partie. Il s'agit d'un récit burlesque dont la composition renvoie aux fictions narratives en vogue dès le XVIII^e : cinq histoires enchâssées se succèdent, à la façon des *Mille et Une Nuits*, toutes retrouvées dans les archives d'un certain Knickerbocker (déjà « auteur » du *Rip van Winckle*). Elles content les aventures bouffonnes et ridicules de personnages en quête de trésors à la matérialité plus que douteuse. Nous sommes dans le New-York primitif, si l'on peut s'exprimer ainsi, le New-York hollandais promu avec ironie et satire par Irving dans la plupart de ses écrits, plus précisément dans le détroit de Hell Gate dont le nom dit bien la réputation. Frémissements assurés donc, ceux des apprentis aventuriers, anti héros dont se gausse l'auteur, sinon ceux du lecteur, constamment amusé. Ce petit ouvrage est édité par l'ENS, dans la collection « Versions françaises » qui s'attache à publier des textes jamais traduits jusqu'alors et que les normaliens ou leurs professeurs ont à cœur de faire connaître. Ici, on doit à deux d'entre eux une traduction de très belle tenue, appuyée sur un paratexte fort éclairant. Bruno Monfort nous propose en fin de volume une brève mais indispensable étude : il analyse l'œuvre d'Irving et sa place dans la littérature américaine (il en est le premier représentant connu internationalement), soulignant le rôle que l'écrivain a joué dans les débats sur les origines de la nation, entre Flamands et puritains anglais.

Le catalogue de la collection est fort alléchant et nul doute qu'on y trouve des trésors cette fois bien consistants, de Kant à Melville, de Campanella à Thoreau.

Alain VAUCHELLES